

Beginning French Canadian Research

Laverne Lardner Aitchison 2017

LIBRARY AND ARCHIVES CANADA

bac-lac.gc.ca/eng/discover/genealogy/Pages/fchsc.org/index.html

Websites

- Afgs.org
- Ancestry.com
- Automatedgenealogy.com
- Banq.qc.ca
- BMS2000.org
- canadiana.ca
- Familysearch.org
- Forebears.io/Canada
- Francogene.com/genealogy
- Genanet.com
- Genealogie.umontreal.ca/
- Google.com
- Nosorigins.qc.ca
- Quebecgenweb.org
- Rootsweb.com
- <https://www.pinterest.com/pin/469007748664822669/>
- <https://www.thoughtco.com/researching-french-canadian-ancestors-1421727>



French to English Basic Word List to Get Started

Numbers

Un	One	<u>Onze</u>	Eleven	Trente	Thirty
Deux	Two	<u>Douze</u>	Twelve	<u>Quarante</u>	Forty
Trois	Three	<u>Treize</u>	Thirteen	<u>Cinquante</u>	Fifty
Quatre	Four	<u>Quatorze</u>	Fourteen	<u>Soixante</u>	Sixty
Cinq	Five	<u>Quinze</u>	Fifteen	<u>Soixante-dix</u>	Seventy
Six	Six	Seize	Sixteen	<u>Quatre-vingt</u>	Eighty
Sept	Seven	dix-sept	Seventeen	<u>Quatre-vingt-dix</u>	Ninety
<u>Huit</u>	Eight	<u>dix-huit</u>	Eighteen	Cent	One hundred
<u>Neuf</u>	Nine	<u>dix-neuf</u>	Nineteen	Mil	One thousand
Dix	Ten	<u>Vingt</u>	twenty		

Months

<i>Janvier</i>	Janv	January	<i>Juillet</i>	Juill	July
<i>Fevrier</i>	Fev	February	<i>Aôut</i>	Aôut	August
<i>Mars</i>	Mar	March	<i>Septembre</i>	Sept or 7bre	September
<i>Avril</i>	Avr	April	<i>Octobre</i>	Oct or 8bre	October
<i>Mai</i>	Mai	May	<i>Novembre</i>	Nov or 9bre	November
<i>Juin</i>	Juin	June	<i>Decembre</i>	Dec or 10bre	December

Time of Day

- au matin - In the morning
- hier soir - yesterday evening
- au soir - in the evening
- hier au soir - yesterday evening
- après-demain - the day after tomorrow
- midi - noon
- demain - tomorrow
- minuit - midnight
- du matin - in the morning, a.m.
- nuit - night
- du soir - in the evening, p.m.
- jour - day
- aujourd'hui - today
- lendemain - next day
- avant-veille - two days before
- matin - morning
- avant-hier - day before yesterday
- soir - evening
- heure - hour
- surlendemain - two days later
- hier - yesterday
- veille - previous evening

Other Key Words

French	English	French	English	French	English	French	English
<i>an(s)</i>	year(s)	<i>filie</i>	daughter	<i>mariage</i>	marriage	<i>père</i>	father
<i>baptisé</i>	baptised	<i>fil</i>	son	<i>marrain</i>	godmother	<i>sauvage</i>	savage (Indian)
<i>cette</i>	this	<i>hier</i>	yesterday	<i>mère</i>	mother	<i>sauvagesse</i>	Savagess (Indian)
<i>cimetière</i>	cemetery	<i>Illégitime</i>	illegitimate	<i>m or mineur</i>	minor	<i>sépulture</i>	burial
<i>corps</i>	body	<i>inconnu</i>	unknown	<i>moi(s)</i>	months	<i>sic (lat.)</i>	as shown in original
<i>de</i>	of	<i>indien(ne)</i>	Indian	<i>né or née</i>	born	<i>St or Saint</i>	Saint (m.)
<i>décédé</i>	died	<i>inhumé</i>	buried	<i>oncle</i>	uncle		Sainte (f.)
<i>def or defunt</i>	deceased	<i>jour(s)</i>	day(s)	<i>parrain</i>	godfather	<i>la veille</i>	the day before
<i>et</i>	and	<i>legitime</i>	legitimate	<i>paroisse</i>	parish	<i>vf or veuf</i>	widower
<i>feu</i>	late (deceased)	<i>m or majeur</i>	of age	<i>ne savoir signer</i>	did not know how to sign their name	<i>vve or veuve</i>	widow